ENGLISH VERSION

ASSESSMENT AND INFORMATION NOTE ON THE ROLE OF THE SOCIAL WORK EXPERT IN ACCESS TO SOCIAL WORK AND JUSTICE FROM THE PERSPECTIVE OF THE CHILD-FRIENDLY JUSTICE CONCEPT

Prepared by: SHUDER Children's Commission

Chair: Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI

Members: Nihat TARIMERİ, Murat ŞAHİN, Kıymet ÇATAK, Zeynep MUTLU, Ayşe KARADAĞ, Gizem USLU, A. Deniz TURŞUCU

Translator's Note on Terminology: Throughout this document, the Turkish term **"sosyal hizmetli"** is translated as **"social service personnel"** and **"sosyal görevli"** as **"social personnel."** These are deliberate translation choices reflecting the pejorative and dequalifying connotation of the Turkish terms, which imply unskilled or semi-skilled support staff rather than licensed professionals. The correct professional title, **"Social Worker" (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı)**, is preserved where it appears in the original. See Explanatory Notes at the end for a detailed discussion.

1. The Child's Alienation in the Adult World and the Need for Child-Friendly Justice

Children encounter the justice system on many different grounds. This encounter may occur in family law processes such as divorce, custody, protection orders or adoption; within the scope of citizenship, international protection or immigration administration; or in criminal justice mechanisms as a victim, witness or alleged offender. Whatever their capacity, when children come into contact with the justice system, they step into a world whose language, architecture, procedures and logic have been constructed by adults—a world that is difficult to understand and traumatic. This cold and formal structure of adult justice can itself become a source of secondary trauma when the child's developmental characteristics are not taken into account. Adults must approach children with a fair and rights-based perspective and establish a connection with them on this ground. For this reason, adapting the justice system to the child's physical, emotional, cognitive and social needs—in short, making it "child-friendly"—is a standard mandated by international human rights, children's rights and social rights law. Fundamental international texts such as the Council of Europe Guidelines on Child-Friendly Justice, the United Nations Convention on the Rights of the Child and the Beijing Rules state that justice is not merely a punitive or formal adjudication; it must be a restorative mechanism that prioritises the child's best interests, development and social integration. The European Convention on Human Rights, which Turkey has ratified and made part of its domestic law, and the European Social Charter, which safeguards the right to benefit from social welfare services, constitute the fundamental basis of these standards. In line with this, various trainings are being provided and institutional structures and practices are being developed through European Union projects, UNICEF, the Union of Turkish Bar Associations (ÇABA Project) and relevant public institutions, with the aim of implementing these international norms.

2. The Role Specific to the Social Work Discipline in Child Justice: The Social Worker as a "Bridge" and "Meaning-Maker"

In a child-friendly justice system, the social work profession is not an auxiliary element randomly added to the system. Social work is an independent academic discipline and profession based on the principles of human rights, social justice, collective responsibility and respect for diversity, aiming to enhance the well-being of individuals and structures (IFSW, 2014).

The focal points and methods of the disciplines involved in judicial processes are separated from one another by clear boundaries: Legal professionals (judges, prosecutors, lawyers) focus on the normative and legal dimension of the event, the application of legislation and the legal validity of evidence. The discipline of medicine and psychiatry/clinical psychology concentrates on the individual's pathology, cognitive/mental state and treatment needs. In terms of social diagnosis, the social work discipline and the social worker, on the other hand, centre on the "person-in-environment" approach. They evaluate the child not merely as an abstract legal offender/victim or a singular clinical case, but as a whole together with the family dynamics, socio-economic deprivations, school life, peer relationships, neighbourhood and cultural fabric in which the child lives.

This richness of specific methods imposes a dual and indispensable **"bridge"** and **"bond"** function on the social worker in the child justice system:

1. **The Child's Meaning-Making of the Justice Process:** The social worker translates the nature of the trial, the language of the courtroom and the possible consequences of the decisions to be taken into the child's developmental level; prepares the child for the process, alleviates the anxiety arising from uncertainty, and effectively safeguards the child's right to a fair trial and participation (UN Convention on the Rights of the Child Art. 12; ECHR Art. 6).
2. **The Judicial Authority's Meaning-Making of the Child and Reality in the Administration of Justice:** Through the in-depth social investigation conducted in terms of social diagnosis, the social worker identifies all environmental, familial and structural risks that lead the child to become involved with crime or trauma. The Social Investigation Report (SIR), in

which these findings are concretised, offers the judge not only data for sentencing but a scientific roadmap for taking protective, supportive and rehabilitative measures (Beijing Rules Art. 16).

Therefore, the social worker—who serves as a bridge and bond for children—is at once an interpreter, a rights advocate, and the psycho-social guarantee of a fair trial between the mechanical language of the judicial system and the child's traumatised, battered world.

3. Professional Definition and Standards in the Light of International Norms

When international documents are examined, it is indisputably clear that this sensitive task is entrusted not to a general officer with undefined boundaries, but directly to the "Social Worker" professional profile, who has received social work training at the level of a bachelor's degree (BSW) and specialisation/master's degree (MSW).

- **Council of Europe 2010 Guidelines on Child-Friendly Justice:** Positions social workers as an indispensable actor of the multidisciplinary team, from the planning of the access-to-justice process to accompaniment in the courtroom. Indeed, the Council of Europe Committee of Ministers' Recommendation No. R(91)16 of 1991 also explicitly defined the roles and responsibilities of social workers in the protection of human rights and confirmed this professional counterpart.
- **Beijing Rules (UN Standard Minimum Rules for the Administration of Juvenile Justice — Arts. 2, 16, 22):** State that the child's background, living conditions and dynamics of being drawn into crime must be investigated by competent professionals, and that a social investigation report must be mandatory.
- **European Social Charter (ESC — Arts. 7, 14, 16, 17):** This convention, which Turkey has duly ratified and made part of its domestic law, explicitly defines the right to benefit from social welfare services and the social protection of families and children as a state obligation.
- **International Social Service (ISS):** Mandates that official investigation reports in cross-border judicial and social processes be prepared exclusively by social workers. Indeed, the Ministry of Family and Social Services, which is the Turkish representative of the ISS, accepts and forwards to other countries only social investigation reports prepared by social workers/social work experts, in line with international requests.

As can be seen, the international legal order has not left case management, risk assessment and judicial reporting in random hands; it has directly entrusted them to a discipline whose professional formation, ethical principles and intervention methods are defined by universal standards.

4. Terminological Erosion in Translations: The "Social Service Personnel" / "Social Personnel" Confusion

However, the framework drawn so clearly at the international level has been subjected to a grave terminological erosion during the processes of bringing these documents into Turkish. In the official Turkish text of the Council of Europe Committee of Ministers' 2010 Guidelines on Child-Friendly Justice (in the version reprinted by the Council of Europe Ankara Project Office in 2022)*; the professional titles used in the original text without leaving any room for doubt have been destroyed. This destruction has particularly affected and battered access to justice and social services.

*Quoted from the relevant translated text.

5. Multidisciplinary approach

In Paragraph 17: "In proceedings or interventions involving or affecting children, a common assessment framework should be established to provide the necessary support to professionals working with and for children (such as lawyers, psychologists, physicians, police, immigration officials, social workers and mediators) in the decisions they will take, so that they can best protect the interests of the child in a particular case (p. 23, Eng. p. 13)." The fact that the English "social workers" appears as "sosyal hizmetliler" (social service personnel) instead of "sosyal çalışmacılar/sosyal hizmet uzmanları" (social workers) is an example of detachment from reality.

Courtroom setting, child-friendly environment and child-friendly language

In Paragraph 60: "Children should be protected as far as possible from images or information that are harmful to them. When deciding on the disclosure to the child of images or information that may be harmful, the judge should seek the views of professional persons such as psychologists and social service personnel (p. 29, Eng. p. 17)."

Section 2. Explanatory Note

Drafting process

In Paragraph 8: "The group included judges, lawyers, prosecutors, academics, psychologists, police officers, social service personnel, representatives of the governments of member states, and thus the group acquired the quality of a multidisciplinary formation. Observers from a very wide spectrum, including representatives of leading international intergovernmental organisations and non-

governmental organisations, also contributed to this work (p. 39, Eng. p. 26)." In this Turkish expression, too, an insistence on not using the concept of social worker/social work expert stands out.

III. Fundamental principles

Participation

In a case where a child with a low level of comprehension is accused, the Court states: "In this context, for effective participation, the accused person must broadly comprehend the nature of the judicial process and what awaits them, including the significance of any penalty that may be imposed. This means that, if necessary, this person must be able to understand the general course of what is said in court with the assistance of someone such as an interpreter, a lawyer, a social service personnel or a friend (p. 50, Eng. p. 33)."

4. Training of professional persons

Paragraph 67: "All professionals working with children (police officers, lawyers, judges, mediators, social service personnel and other experts) must be trained in communication skills and in the use of child-appropriate language, as set out in Guideline 14, and must also be informed about child psychology. However, most professionals do not have knowledge of children's rights and the judicial proceedings related thereto (p. 61, Eng. p. 41)." This Turkish translation also differentiates social workers/social work experts in this way.

5. Courtroom setting, child-friendly environment and child-friendly language

In Paragraph 123: "In court buildings, where possible, special interview rooms may be available in a manner that takes into account the child's best interests. Likewise, a child-friendly court environment may require an environment in which wigs or robes or other official uniforms and clothing are not worn. These can be adjusted according to the child's age and the position of the officer. Depending on the child's conditions and views, for example, a uniform may enable the child to understand that they are speaking with a police officer and not a social service personnel, which is reasonable. This may also strengthen the child's sense of being taken seriously by the competent authority on matters affecting them. (p. 80, Eng. p. 54)" This translation is also aimed at rendering dysfunctional a function such as establishing a bond with children.

In Paragraph 124: "More importantly, child-friendly justice means that the nature and scope of the decision given, as well as its effects, are understood by children. Recording and explaining the decision and the reasons leading to it always in a language that children can understand may not be possible for legal reasons, but these decisions must be explained to children either by a lawyer or by another appropriate person (such as a parent, social personnel) (p. 81, Eng. p. 123)." The blurring here of the title 'social worker' in the original text into 'social personnel' directly harms the professional bridge that enables the child to comprehend the court decisions and make sense of the process.

As can be seen and as included in the annex; while the universal name of the social work discipline is meticulously preserved in the English, French and German texts, the same title appears in the Turkish text in **eight different places as "sosyal hizmetli" (including four times) and "sosyal görevli"**. It has been translated with expressions completely devoid of professional definitions and academic counterparts, which do not even correspond to the level of colloquial speech or administrative cadre. There is no simple translation defect here; the insistence with which this choice is repeated throughout the text shows that the matter goes far beyond an accidental error. This picture is not merely a technical editorial problem, but a structural legal problem that directly harms human rights, children's rights and social rights in the context of access to justice and social work. Because through this, there is an effort to legitimise, through international texts, the exceeding of authority and interventions by professional groups outside social work formation.

5. The Real Issue: A Translation Error or an Effort to Legitimise the "Social Work Officer" Practice in National Legislation?

The picture confronted here cannot be dismissed as innocent translator carelessness or a technical editorial error. At the root of the matter lies a structural mentality that has been eroding child justice and the social work field in Turkey for many years. This mentality feeds an understanding that operates the justice system as a punitive wheel centred on the Turkish Criminal Code, rather than protecting the child as a subject of rights.

Yet children's rights and "child-friendly justice" principles exist to guarantee that the adult world is fair, protective and accountable towards children. These principles, which are official legal documents, are the fundamental reference source for the functioning of the administration of justice, practices in the field, and the trainings provided. The implementation of these standards is a binding responsibility for all stakeholders, especially the Union of Turkish Bar Associations (TBB) and UNICEF. In European Union projects such as ÇABA or YÖN, carried out in cooperation with UNICEF and the TBB, the main aim is also to establish international norms in child justice and to prevent the application of double standards to children in Turkey.

Indeed, since 2005, the Child Protection Law and Article 31 of the Turkish Criminal Code have determined the fate of children within the justice system. In this process, the guide entitled "Report on the Role of Social Work in Juvenile Justice," prepared by UNICEF in 2013 to protect access to justice and children's rights, was brought into Turkish under the title "Çocuk Adalet Sisteminde Sosyal Çalışmanın Rolü" (The Role of Social Work in the Juvenile Justice System). In this publication, which focuses on the Central

and Eastern Europe and the Commonwealth of Independent States (CIS) region, the roles of social work and social workers at different stages of the justice system were explained; dozens of "social worker(s)" concepts in the English text were translated into Turkish correctly and consistently as "sosyal çalışmacılar" (social workers).

However, under the same institutional roof, a grave contradiction was signed before long. As is known, in our national legislation, professional groups such as social workers, psychologists, child development specialists and sociologists—whose trainings, methods and theoretical foundations are completely different from one another—have been imprisoned within an administrative **umbrella title** called "Sosyal Çalışma Görevlisi" (SÇG), produced by the Child Protection Law.

This artificial title formation:

- Has blurred the specific weights and professional boundaries of different disciplines,
- Has reduced the in-depth case management and social investigation processes, which are allocated in international norms solely to social work formation, to the level of ordinary bureaucratic form-filling,
- Has gathered the other members of mental health and behavioural sciences, detached from their own areas of expertise, into the same pool of authority and responsibility.

And so, the translation interventions we encounter in the Council of Europe and UNICEF documents are precisely an effort to reflect this national anomaly onto international texts:

1. The insistence on translating the UNICEF publication whose original title is **"TRAINING BOOK FOR SOCIAL WORKERS (2013)"** into Turkish as **"SOSYAL ÇALIŞMA GÖREVLİLERİ İÇİN EĞİTİM KİTABI" (Training Book for Social Work Officers)**,
2. The fluidisation and blurring of the "social worker" concept—which defines an independent profession in the Council of Europe Guidelines—in one place as "social service personnel" and in another as "social personnel";

is an overt manifestation of the effort to accommodate the professional guarantees brought by international law to this erroneous **umbrella cadre** practice in Turkey.

What is thus aimed at is to blur the professional obligations in international texts and to present the authority confusion and boundary violations in the field of social work, which have been ongoing in Turkey since 2005 under the Child Protection Law, as "legitimate and compliant" before international public opinion and fund providers.

6. Conclusion and Call

Child-friendly justice is not an expectation; it is a rights-based system with strict rules, aiming to protect the child's best interests. Making the title, role and professional independence of the social worker—who is the bridge and cornerstone of this system—invisible through such translation operations is unacceptable in terms of human rights, children's rights and social rights.

In this context:

1. **Council of Europe Ankara Programme Office and Relevant Stakeholders (TBB, UNICEF):** Must immediately withdraw the expressions that create conceptual confusion, such as "sosyal hizmetli," "sosyal hizmetliler" and "sosyal görevli," in the translations in question. The texts must be corrected with the universal counterpart, the title **"Social Work Expert / Social Worker (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı)."**
2. **Translation and Project Processes:** The formalisation of texts without the opinion and approval of relevant professional organisations (such as SHUDER) and discipline experts must end in the translation of international human rights texts. Cooperation in this direction is also necessary.
3. **Call to National Legislation:** Instead of trying to accommodate international texts to the concept developed nationally as "social work officer," national legislation and practice must be revised in line with the Convention on the Rights of the Child, the European Social Charter and the Beijing Rules, and professional boundaries and specialisations must be restored by addressing the legal dimension together.

We declare that, within the framework of the **Professional Code for the Social Work Professional** determined by the IFSW (International Federation of Social Workers), we will continue with the same determination to protect professional honour and to be followers of children's rights and the right to a fair trial.

SHUDER Children's Commission

Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI (Chair)

Nihat TARIMERİ (Member)

Murat ŞAHİN (Member)

Kıymet ÇATAK (Member)

Zeynep MUTLU (Member)

Ayşe KARADAĞ (Member)

Gizem USLU (Member)

A. Deniz TURŞUCU (Member)

REFERENCES

1. https://rm.coe.int/avrupa-konseyi-bakanlar-komitesi-cocuk-dostu-adalete-iliskin-rehber/1680a572dc
2. https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680649301
3. https://socialwork.buffalo.edu
4. https://www.aasw.asn.au
5. https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-justice#{%2212440309%22:[0]}
6. https://www.ifsw.org/what-is-social-work/global-definition-of-social-work/
7. https://www.socialworkers.org

ANNEX

The English, French, German and Turkish texts should be compared together. In particular, the following eight paragraphs in the guide—which helps ensure that a child-friendly justice system stands by the child and provides support by competent professionals—should be taken together:

Comparison Table (English / French / German / Turkish)

No	English	French	German	Turkish
1	Guideline 17 – social workers p. 13 "...working with or for children (such as lawyers, psychologists, physicians, police, immigration officials, social workers and mediators) in proceedings or interventions ..."	travailleurs sociaux p. 14	Sozialarbeiter p. 24	"..(avukatlar, psikologlar, doktorlar, polis, göçmen bürolarında çalışanlar, sosyal hizmetliler ve arabulucular gibi) verecekleri kararlarda gerekli." p. 23
2	Guideline 60 – social workers p. 17 "...images or information to the child, the judge should seek advice from other professionals, such as psychologists and social workers..."	travailleurs sociaux p. 19	Sozialarbeiter p. 31	sosyal hizmetliler p. 29 "..çocuğa açıklanmasına karar verirken hâkim, psikologlar ve sosyal hizmetliler gibi profesyonel kimselerin görüşlerine başvurmalıdır."
3	§8 – social workers p. 26 "The group included judges, attorneys, prosecutors, academics, psychologists, police officers, social workers and.."	travailleurs sociaux p. 26	Sozialarbeiter p. 44	sosyal hizmetliler p. 39 ".. hâkimler, avukatlar, savcılar, akademisyenler, psikologlar, polisler, sosyal hizmetliler, .."
4	§35 – social workers p. 33 "...if necessary with the assistance of, for example, an interpreter, lawyer, social worker or	travailleurs sociaux p. 35	Sozialarbeiter p. 50	sosyal hizmetli p. 50 "... gerekirse bu kişi bir tercüman, bir avukat, bir sosyal hizmetli ya da bir arkadaşı .."

No	English	French	German	Turkish
	friend, .."			
5	§67 – social workers p. 41 "..with children (police, lawyers, judges, mediators, social workers and other experts), .."	travailleurs sociaux p. 44	Sozialarbeiter p. 56	sosyal hizmetliler p. 61 "hâkimler, arabulucular, sosyal hizmetliler ve diğer uzmanların).."
6	§123 – social worker p. 54 "...officer and not to a social worker, which has its relevance.."	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 70	sosyal hizmetli p. 80 "...örneğin, üniforma çocuğun bir sosyal hizmetliyle değil bir polisle .."
7	§124 – social worker p. 55 "...to them, either by their lawyer or another appropriate person (parent, social worker, .."	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 92	sosyal görevli p. 81 "..ya bir avukat ya da (ebeveyn, sosyal görevli gibi) uygun başka bir kişi .."
8	§125 – social worker p. 55 "...allowed to sit next to his legal representative or social worker. Hearings should.."	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 93	sosyal görevli p. 81 "..platformda oturtulmamalı, onun yerine avukatının ya da sosyal görevlinin yanında oturması sağlanmalıdır.."

The importance of this table for access to justice is as follows:

While the same professional field is preserved in the English (64 pages), French (66 pages) and German (55 pages) texts, three different counterparts have been used in the Turkish (49 pages) text.

Therefore, the problem is not only: "Are 'sosyal hizmetliler' correct or incorrect?"

The real question is: "Why has the same international professional concept—which, like Social Work, is an independent profession recognised in the international field with its own methods, ethics and education system—been included by the Council of Europe in the Turkish text with three different expressions since 2010, and what is the professional/legal counterpart in Turkey of these expressions, including the trainings in question by institutions such as UNICEF and TBB?"

EXPLANATORY NOTES (English Version)

1. Translation of "sosyal hizmetli" and "sosyal görevli": The Turkish terms "sosyal hizmetli" and "sosyal görevli" have been translated as **"social service personnel"** and **"social personnel"** respectively. This is a deliberate choice because:

- The word "hizmetli" in Turkish is commonly used for unskilled or semi-skilled support staff (cleaning personnel, office attendants, auxiliary staff).
- The word "görevli" evokes a low-ranking civil servant or an unqualified public employee.
- Neither term conveys the specialised university education, ethical principles and professional autonomy required by the "Social Worker" profession.
- The correct title, **"Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı"**, has been translated as **"Social Worker"**.

2. "Torba kadro" concept: The Turkish term "torba kadro" (literally "bag cadre" or "umbrella cadre") has been translated as **"umbrella cadre"** or **"umbrella title."** It refers to an administrative practice of gathering different professional groups under a single title, thereby blurring professional boundaries.

3. Page numbering differences: The page numbers in the comparison table refer to different language editions of the Council of Europe Guidelines on Child-Friendly Justice. The Turkish edition (49 pages) is considerably shorter than the English (64 pages), French (66 pages) and German (55 pages) editions, partly because of the terminological choices discussed in this note.

4. "Sosyal çalışmacılar" translation: Where the original Turkish text uses "sosyal çalışmacılar" (social workers) correctly, this has been translated as "social workers." The contrast between this correct usage and the distorted usage elsewhere in the text is itself part of the argument.

5. "Social personnel" as a title: The title "social personnel" does not exist as a recognised professional title in international literature. It appears in this translation only to reflect the Turkish text's use of "sosyal görevli."

****

****

DEUTSCHE VERSION

BEWERTUNGS- UND INFORMATIONSNOTIZ ÜBER DIE ROLLE DES SOZIALARBEITERS BEIM ZUGANG ZU SOZIALER ARBEIT UND JUSTIZ AUS DER PERSPEKTIVE DES KONZEPTS DER KINDGERECHTEN JUSTIZ

Erstellt von: SHUDER-Kinderkommission

Vorsitzende: Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI

Mitglieder: Nihat TARIMERİ, Murat ŞAHİN, Kıymet ÇATAK, Zeynep MUTLU, Ayşe KARADAĞ, Gizem USLU, A. Deniz TURŞUCU

Hinweis des Übersetzers zur Terminologie: In diesem Dokument wird der türkische Begriff **„sosyal hizmetli“** als **„Sozialdienstpersonal“** und **„sosyal görevli“** als **„Sozialpersonal“** übersetzt. Dies sind bewusste Übersetzungsentscheidungen, die die pejorative und dequalifizierende Konnotation der türkischen Begriffe widerspiegeln, die un- oder angelerntes Hilfspersonal statt lizenzierter Fachkräfte implizieren. Der korrekte Berufstitel, **„Social Worker“ (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı)**, bleibt dort erhalten, wo er im Original erscheint. Siehe Erläuterungen am Ende für eine ausführliche Erörterung.

1. Die Entfremdung des Kindes in der Erwachsenenwelt und die Notwendigkeit einer kindgerechten Justiz

Kinder begegnen dem Justizsystem aus vielen verschiedenen Anlässen. Diese Begegnung kann in familienrechtlichen Verfahren wie Scheidung, Sorgerecht, Schutzanordnungen oder Adoption erfolgen; im Rahmen von Staatsbürgerschaft, internationalem Schutz oder Einwanderungsverwaltung; oder in strafrechtlichen Mechanismen als Opfer, Zeuge oder mutmaßlicher Täter. Unabhängig von ihrer Eigenschaft treten Kinder, wenn sie mit dem Justizsystem in Kontakt kommen, in eine Welt ein, deren Sprache, Architektur, Verfahren und Logik von Erwachsenen konstruiert wurden—eine Welt, die schwer zu verstehen und traumatisch ist. Diese kalte und formale Struktur der Erwachsenengerichtsbarkeit kann selbst zu einer Quelle sekundärer Traumatisierung werden, wenn die Entwicklungsmerkmale des Kindes nicht berücksichtigt werden. Erwachsene müssen Kindern mit einer fairen und rechtsbasierten Perspektive begegnen und auf dieser Grundlage eine Verbindung zu ihnen herstellen. Aus diesem Grund ist die Anpassung des Justizsystems an die physischen, emotionalen, kognitiven und sozialen Bedürfnisse des Kindes—kurz gesagt, die „kindgerechte“ Gestaltung—ein Standard, der vom internationalen Menschenrechts-, Kinderrechts- und Sozialrechtsrecht vorgeschrieben wird. Grundlegende internationale Texte wie die Leitlinien des Europarates für eine kindgerechte Justiz, das Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes und die Pekinger Regeln stellen fest, dass Justiz nicht lediglich eine strafende oder formale Rechtsprechung ist; sie muss ein wiederherstellender Mechanismus sein, der das Wohl des Kindes, seine Entwicklung und seine soziale Integration priorisiert. Die Europäische Menschenrechtskonvention, die die Türkei ratifiziert und zu einem Teil ihres innerstaatlichen Rechts gemacht hat, und die Europäische Sozialcharta, die das Recht auf Inanspruchnahme sozialer Wohlfahrtsdienste sichert, bilden die grundlegende Grundlage dieser Standards. In diesem Sinne werden im Rahmen von Projekten der Europäischen Union, UNICEF, der Union der Türkischen Anwaltskammern (ÇABA-Projekt) und relevanten öffentlichen Institutionen verschiedene Schulungen durchgeführt sowie institutionelle Strukturen und Praktiken entwickelt, mit dem Ziel, diese internationalen Normen umzusetzen.

2. Die für die Sozialarbeitsdisziplin spezifische Rolle in der Kinderjustiz: Der Sozialarbeiter als „Brücke“ und „Bedeutungsgeber“

In einem kindgerechten Justizsystem ist der Beruf der Sozialen Arbeit kein zufällig zum System hinzugefügtes Hilfselement. Soziale Arbeit ist eine unabhängige akademische Disziplin und ein Beruf, die auf den Prinzipien der Menschenrechte, der sozialen Gerechtigkeit, der kollektiven Verantwortung und der Achtung der Vielfalt basieren und darauf abzielen, das Wohlergehen von Individuen und Strukturen zu verbessern (IFSW, 2014).

Die Schwerpunkte und Methoden der an Gerichtsverfahren beteiligten Disziplinen sind durch klare Grenzen voneinander getrennt: Juristen (Richter, Staatsanwälte, Rechtsanwälte) konzentrieren sich auf die normative und rechtliche Dimension des Ereignisses, die Anwendung der Gesetzgebung und die rechtliche Gültigkeit von Beweisen. Die Disziplin der Medizin und Psychiatrie/Klinischen Psychologie konzentriert sich auf die Pathologie des Individuums, seinen kognitiven/psychischen Zustand und seinen Behandlungsbedarf. In Bezug auf die soziale Diagnose konzentrieren sich die Sozialarbeitsdisziplin und der Sozialarbeiter auf den Ansatz „Person in ihrer Umwelt“. Sie bewerten das Kind nicht nur als abstrakten rechtlichen Täter/Opfer oder als singulären

klinischen Fall, sondern als Ganzes zusammen mit den Familiendynamiken, sozioökonomischen Deprivationen, dem Schulleben, den Peer-Beziehungen, der Nachbarschaft und dem kulturellen Gefüge, in dem das Kind lebt.

Dieser Reichtum an spezifischen Methoden überträgt dem Sozialarbeiter im Kinderjustizsystem eine doppelte und unverzichtbare **„Brücken-“** und **„Bindungs-“** funktion:

1. **Die Bedeutungsgebung des Justizprozesses durch das Kind:** Der Sozialarbeiter übersetzt die Natur des Verfahrens, die Sprache des Gerichtssaals und die möglichen Konsequenzen der zu treffenden Entscheidungen in die Entwicklungsebene des Kindes; bereitet das Kind auf den Prozess vor, lindert die aus Unsicherheit entstehende Angst und sichert das Recht des Kindes auf ein faires Verfahren und auf Beteiligung (UN-Kinderrechtskonvention Art. 12; EMRK Art. 6) wirksam.

2. **Die Bedeutungsgebung des Kindes und der Realität durch die Justizbehörde in der Rechtspflege:** Durch die im Hinblick auf die soziale Diagnose durchgeführte eingehende soziale Untersuchung identifiziert der Sozialarbeiter alle environmentalen, familiären und strukturellen Risiken, die dazu führen, dass das Kind in Kriminalität oder Trauma verwickelt wird. Der Sozialbericht (SIR), in dem diese Feststellungen konkretisiert werden, bietet dem Richter nicht nur Daten für die Strafzumessung, sondern eine wissenschaftliche Roadmap für den Erlass schützender, unterstützender und rehabilitierender Maßnahmen (Pekinger Regeln Art. 16).

Daher ist der Sozialarbeiter—der als Brücke und Bindung für Kinder dient—zugleich ein Dolmetscher, ein Rechtsanwalt und die psycho-soziale Garantie eines fairen Verfahrens zwischen der mechanischen Sprache des Justizsystems und der traumatisierten, geschundenen Welt des Kindes.

3. Berufliche Definition und Standards im Lichte internationaler Normen

Bei der Untersuchung internationaler Dokumente wird unbestreitbar deutlich, dass diese heikle Aufgabe nicht einem allgemeinen Beamten mit unklaren Grenzen, sondern direkt dem Berufsprofil des **„Social Worker“** übertragen wird, der eine sozialarbeiterische Ausbildung auf Bachelor-Ebene (BSW) und Spezialisierungs-/Master-Ebene (MSW) erhalten hat.

- **Leitlinien des Europarates von 2010 für eine kindgerechte Justiz:** Positioniert Sozialarbeiter als unverzichtbaren Akteur des multidisziplinären Teams, von der Planung des Zugangs-zur-Justiz-Prozesses bis zur Begleitung im Gerichtssaal. Tatsächlich hat auch die Empfehlung Nr. R(91)16 des Ministerkomitees des Europarates von 1991 die Rollen und Verantwortlichkeiten von Sozialarbeitern beim Schutz der Menschenrechte ausdrücklich definiert und dieses berufliche Gegenstück bestätigt.

- **Pekinger Regeln (UN-Mindestgrundsätze für die Verwaltung der Jugendjustiz — Art. 2, 16, 22):** Legen fest, dass der Hintergrund des Kindes, seine Lebensbedingungen und die Dynamiken, die zu seiner Verwicklung in Kriminalität führen, von kompetenten Fachkräften untersucht werden müssen und dass ein Sozialbericht obligatorisch sein muss.

- **Europäische Sozialcharta (ESC — Art. 7, 14, 16, 17):** Dieses Übereinkommen, das die Türkei ordnungsgemäß ratifiziert und zu einem Teil ihres innerstaatlichen Rechts gemacht hat, definiert das Recht auf Inanspruchnahme sozialer Wohlfahrtsdienste und den sozialen Schutz von Familien und Kindern ausdrücklich als staatliche Verpflichtung.

- **Internationaler Sozialdienst (ISS):** Schreibt vor, dass offizielle Untersuchungsberichte in grenzüberschreitenden gerichtlichen und sozialen Prozessen ausschließlich von Sozialarbeitern erstellt werden. Tatsächlich akzeptiert das Ministerium für Familie und Soziale Dienste, das die türkische Vertretung des ISS ist, nur Sozialberichte, die von Sozialarbeitern/Sozialarbeitsexperten erstellt wurden, und leitet diese im Einklang mit internationalen Anfragen an andere Länder weiter.

Wie ersichtlich, hat die internationale Rechtsordnung Fallmanagement, Risikobewertung und gerichtliche Berichterstattung nicht in zufällige Hände gelegt; sie hat sie direkt einer Disziplin anvertraut, deren berufliche Formation, ethische Grundsätze und Interventionsmethoden durch universelle Standards definiert sind.

4. Terminologische Erosion in Übersetzungen: Die Verwirrung um „Sozialdienstpersonal“ / „Sozialpersonal“

Jedoch wurde der auf internationaler Ebene so klar gezogene Rahmen während der Prozesse der Übertragung dieser Dokumente ins Türkische einer schwerwiegenden terminologischen Erosion unterzogen. Im offiziellen türkischen Text der Leitlinien des Ministerkomitees des Europarates von 2010 für eine kindgerechte Justiz (in der vom Ankara-Projektbüro des Europarates 2022 neu veröffentlichten Fassung)*; wurden die im Originaltext ohne jeden Zweifel verwendeten Berufstitel zerstört. Diese Zerstörung hat insbesondere den Zugang zur Justiz und zu sozialen Diensten beeinträchtigt und geschädigt.

*Zitiert aus dem betreffenden übersetzten Text.

5. Multidisziplinärer Ansatz

In Paragraph 17: „In Verfahren oder Interventionen, an denen Kinder beteiligt sind oder die Kinder betreffen, sollte ein gemeinsamer Bewertungsrahmen geschaffen werden, um den Fachkräften, die mit und für Kinder arbeiten (wie Rechtsanwälte, Psychologen, Ärzte, Polizei, Einwanderungsbeamte, Sozialdienstpersonal und Mediatoren), bei den von ihnen zu treffenden Entscheidungen die

erforderliche Unterstützung zu bieten, damit sie die Interessen des Kindes in einem bestimmten Fall bestmöglich schützen können (S. 23, Eng. S. 13).“ Die Tatsache, dass das englische „social workers“ als „sosyal hizmetliler“ (Sozialdienstpersonal) statt als „sosyal çalışmacılar/sosyal hizmet uzmanları“ (Sozialarbeiter) erscheint, ist ein Beispiel für die Loslösung von der Realität.

Gerichtssaalordnung, kindgerechte Umgebung und kindgerechte Sprache

In Paragraph 60: „Kinder sollten so weit wie möglich vor Bildern oder Informationen geschützt werden, die ihnen schaden. Bei der Entscheidung über die Offenlegung von Bildern oder Informationen, die dem Kind schaden könnten, sollte der Richter die Ansichten von Fachleuten wie Psychologen und Sozialdienstpersonal einholen (S. 29, Eng. S. 17).“

Abschnitt 2. Erläuternde Anmerkung

Ausarbeitungsprozess

In Paragraph 8: „Der Gruppe gehörten Richter, Rechtsanwälte, Staatsanwälte, Akademiker, Psychologen, Polizeibeamte, Sozialdienstpersonal, Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten an, und so erhielt die Gruppe den Charakter einer multidisziplinären Formation. Beobachter aus einem sehr breiten Spektrum, einschließlich Vertretern führender internationaler zwischenstaatlicher Organisationen und Nichtregierungsorganisationen, haben ebenfalls zu dieser Arbeit beigetragen (S. 39, Eng. S. 26).“ Auch in diesem türkischen Ausdruck steht die Beharrlichkeit im Vordergrund, den Begriff des Sozialarbeiters/Sozialarbeitsexperten nicht zu verwenden.

III. Grundprinzipien

Partizipation

In einem Fall, in dem ein Kind mit geringem Verständnisniveau beschuldigt wird, stellt das Gericht fest: „In diesem Zusammenhang muss die beschuldigte Person für eine effektive Beteiligung die Natur des Gerichtsverfahrens und das, was sie erwartet, einschließlich der Bedeutung einer möglichen Strafe, umfassend verstehen. Dies bedeutet, dass diese Person gegebenenfalls mit Hilfe von jemandem wie einem Dolmetscher, einem Rechtsanwalt, einem Sozialdienstpersonal oder einem Freund den allgemeinen Verlauf des im Gericht Gesagten verstehen können muss (S. 50, Eng. S. 33).“

4. Ausbildung von Fachkräften

Paragraph 67: „Alle Fachkräfte, die mit Kindern arbeiten (Polizeibeamte, Rechtsanwälte, Richter, Mediatoren, Sozialdienstpersonal und andere Experten), müssen in Kommunikationsfähigkeiten und in der Verwendung kindgerechter Sprache geschult werden, wie in Leitlinie 14 dargelegt, und müssen auch über Kinderpsychologie informiert werden. Die meisten Fachkräfte haben jedoch keine Kenntnisse über Kinderrechte und die damit verbundenen Gerichtsverfahren (S. 61, Eng. S. 41).“ Auch diese türkische Übersetzung differenziert Sozialarbeiter/Sozialarbeitsexperten auf diese Weise.

5. Gerichtssaalordnung, kindgerechte Umgebung und kindgerechte Sprache

In Paragraph 123: „In Gerichtsgebäuden können, wo möglich, spezielle Interviewräume unter Berücksichtigung des Wohls des Kindes vorhanden sein. Ebenso kann eine kindgerechte Gerichtsumgebung eine Umgebung erfordern, in der Perücken oder Roben oder andere offizielle Uniformen und Kleidung nicht getragen werden. Diese können je nach Alter des Kindes und Position des Beamten angepasst werden. Je nach den Bedingungen und Ansichten des Kindes kann beispielsweise eine Uniform es dem Kind ermöglichen zu verstehen, dass es mit einem Polizeibeamten und nicht mit einem Sozialdienstpersonal spricht, was vernünftig ist. Dies kann auch das Gefühl des Kindes stärken, dass die es betreffenden Angelegenheiten von der zuständigen Behörde ernst genommen werden. (S. 80, Eng. S. 54)“ Auch diese Übersetzung zielt darauf ab, eine Funktion wie die Herstellung einer Bindung zu Kindern funktionsunfähig zu machen.

In Paragraph 124: „Wichtiger noch: Kindgerechte Justiz bedeutet, dass die Natur und der Umfang der getroffenen Entscheidung sowie ihre Auswirkungen von Kindern verstanden werden. Das Festhalten und Erklären der Entscheidung und der Gründe, die zu ihr geführt haben, immer in einer Sprache, die Kinder verstehen können, ist aus rechtlichen Gründen möglicherweise nicht möglich, aber diese Entscheidungen müssen Kindern entweder durch einen Rechtsanwalt oder durch eine andere geeignete Person (wie ein Elternteil, Sozialpersonal) erklärt werden (S. 81, Eng. S. 123).“ Die Verwischung des Titels ‚social worker‘ im Originaltext zu ‚Sozialpersonal‘ hier schädigt direkt die berufliche Brücke, die es dem Kind ermöglicht, die Gerichtsentscheidungen zu erfassen und den Prozess zu verstehen.

Wie ersichtlich und in der Anlage enthalten; während der universelle Name der Sozialarbeitsdisziplin in den englischen, französischen und deutschen Texten sorgfältig bewahrt wird, erscheint derselbe Titel im türkischen Text **an acht verschiedenen Stellen als „sosyal hizmetli“ (einschließlich viermal) und „sosyal görevli“**. Er wurde mit Ausdrücken übersetzt, die völlig frei von Berufsdefinitionen und akademischen Gegenstücken sind und nicht einmal dem Niveau der Umgangssprache oder des Verwaltungskaders entsprechen. Es liegt kein einfacher Übersetzungsfehler vor; die Beharrlichkeit, mit der diese Wahl im gesamten Text wiederholt wird, zeigt, dass die Angelegenheit weit über einen versehentlichen Fehler hinausgeht. Dieses Bild ist nicht nur ein technisches redaktionelles Problem, sondern ein strukturelles rechtliches Problem, das die Menschenrechte, die Kinderrechte und die sozialen Rechte im Kontext des Zugangs zur Justiz und zur Sozialen Arbeit direkt schädigt. Denn dadurch wird der Versuch

unternommen, die Überschreitung der Befugnisse und die Eingriffe von Berufsgruppen außerhalb der Sozialarbeitsformation durch internationale Texte zu legitimieren.

5. Die eigentliche Frage: Ein Übersetzungsfehler oder ein Versuch, die Praxis des „Sozialarbeitsbeauftragten“ in der nationalen Gesetzgebung zu legitimieren?

Das hier gegenübergestellte Bild kann nicht als harmlose Nachlässigkeit des Übersetzers oder als technischer redaktioneller Fehler abgetan werden. An der Wurzel der Angelegenheit liegt eine strukturelle Mentalität, die die Kinderjustiz und das Feld der Sozialen Arbeit in der Türkei seit vielen Jahren erodiert. Diese Mentalität nährt ein Verständnis, das das Justizsystem als ein auf das türkische Strafgesetzbuch zentriertes Strafrad betreibt, anstatt das Kind als Rechtssubjekt zu schützen.

Doch die Kinderrechte und die Prinzipien der „kindgerechten Justiz“ existieren, um zu gewährleisten, dass die Erwachsenenwelt gegenüber Kindern fair, schützend und rechenschaftspflichtig ist. Diese Prinzipien, die offizielle Rechtsdokumente sind, sind die grundlegende Referenzquelle für das Funktionieren der Rechtspflege, die Praktiken im Feld und die bereitgestellten Schulungen. Die Umsetzung dieser Standards ist eine verbindliche Verantwortung für alle Akteure, insbesondere für die Union der Türkischen Anwaltskammern (TBB) und UNICEF. Auch in EU-Projekten wie ÇABA oder YÖN, die in Zusammenarbeit mit UNICEF und der TBB durchgeführt werden, besteht das Hauptziel darin, internationale Normen in der Kinderjustiz zu etablieren und die Anwendung von Doppelstandards gegenüber Kindern in der Türkei zu verhindern.

Tatsächlich bestimmen seit 2005 das Kinderschutzgesetz und Artikel 31 des türkischen Strafgesetzbuches das Schicksal von Kindern innerhalb des Justizsystems. In diesem Prozess wurde der von UNICEF 2013 zum Schutz des Zugangs zur Justiz und der Kinderrechte erstellte Leitfaden mit dem Titel „Report on the Role of Social Work in Juvenile Justice“ unter dem Titel „Çocuk Adalet Sisteminde Sosyal Çalışmanın Rolü“ (Die Rolle der Sozialen Arbeit im Jugendjustizsystem) ins Türkische übertragen. In dieser Publikation, die sich auf die Region Mittel- und Osteuropa sowie die Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) konzentriert, wurden die Rollen der Sozialen Arbeit und der Sozialarbeiter in verschiedenen Phasen des Justizsystems erläutert; Dutzende von „social worker(s)“-Konzepten im englischen Text wurden korrekt und konsistent als „sosyal çalışmacılar“ (Sozialarbeiter) ins Türkische übersetzt.

Jedoch wurde unter demselben institutionellen Dach schon bald ein gravierender Widerspruch unterschrieben. Bekanntlich wurden in unserer nationalen Gesetzgebung Berufsgruppen wie Sozialarbeiter, Psychologen, Kinderentwicklungsspezialisten und Soziologen—deren Ausbildungen, Methoden und theoretischen Grundlagen völlig unterschiedlich sind—in einen administrativen **Sammeltitel** namens „Sosyal Çalışma Görevlisi“ (SÇG) eingesperrt, der durch das Kinderschutzgesetz geschaffen wurde.

Diese künstliche Titelbildung:

- Hat die spezifischen Gewichte und beruflichen Grenzen verschiedener Disziplinen verwischt,
- Hat die eingehenden Fallmanagement- und Sozialuntersuchungsprozesse, die in internationalen Normen ausschließlich der Sozialarbeitsformation zugewiesen sind, auf das Niveau gewöhnlicher bürokratischer Formularausfüllung reduziert,
- Hat die anderen Mitglieder der psychischen Gesundheit und Verhaltenswissenschaften, losgelöst von ihren eigenen Fachgebieten, in denselben Pool von Befugnissen und Verantwortlichkeiten zusammengeführt.

Und so sind die Übersetzungseingriffe, die uns in den Dokumenten des Europarates und von UNICEF begegnen, genau der Versuch, diese nationale Anomalie auf internationale Texte zu spiegeln:

1. Die Beharrlichkeit, die UNICEF-Publikation, deren Originaltitel **„TRAINING BOOK FOR SOCIAL WORKERS (2013)“** lautet, ins Türkische als **„SOSYAL ÇALIŞMA GÖREVLİLERİ İÇİN EĞİTİM KİTABI“ (Schulungsbuch für Sozialarbeitsbeauftragte)** zu übersetzen,
2. Die Verflüssigung und Verwischung des „social worker“-Konzepts—das in den Leitlinien des Europarates einen unabhängigen Beruf definiert—an einer Stelle als „Sozialdienstpersonal“ und an einer anderen als „Sozialpersonal“;

ist eine offene Manifestation des Bemühens, die durch das Völkerrecht gewährten beruflichen Garantien an diese fehlerhafte **Sammelkader**-Praxis in der Türkei anzupassen.

Was damit angestrebt wird, ist die Verwischung der beruflichen Verpflichtungen in internationalen Texten und die Darstellung der seit 2005 in der Türkei im Rahmen des Kinderschutzgesetzes andauernden Befugnisverwirrung und Grenzverletzungen im Bereich der Sozialen Arbeit als „legitim und konform“ gegenüber der internationalen Öffentlichkeit und den Geldgebern.

6. Fazit und Aufruf

Kindgerechte Justiz ist keine Erwartung; sie ist ein rechtsbasiertes System mit strengen Regeln, das darauf abzielt, das Wohl des Kindes zu schützen. Die Unsichtbarmachung des Titels, der Rolle und der beruflichen Unabhängigkeit des Sozialarbeiters—der die Brücke und der Eckpfeiler dieses Systems ist—durch solche Übersetzungsoperationen ist in Bezug auf Menschenrechte, Kinderrechte und soziale Rechte inakzeptabel.

In diesem Zusammenhang:

1. **Ankara-Programmbüro des Europarates und relevante Akteure (TBB, UNICEF):** Müssen die Ausdrücke, die konzeptionelle Verwirrung schaffen, wie „sosyal hizmetli“, „sosyal hizmetliler“ und „sosyal görevli“, in den betreffenden Übersetzungen unverzüglich zurückziehen. Die Texte müssen mit dem universellen Gegenstück, dem Titel **„Sozialarbeiter (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı)“**, korrigiert werden.
2. **Übersetzungs- und Projektprozesse:** Die Formalisierung von Texten ohne die Stellungnahme und Genehmigung relevanter Berufsorganisationen (wie SHUDER) und Disziplinexperten muss bei der Übersetzung internationaler Menschenrechtstexte beendet werden. Eine Zusammenarbeit in dieser Richtung ist ebenfalls erforderlich.
3. **Aufruf an die nationale Gesetzgebung:** Anstatt zu versuchen, internationale Texte an das national als „Sozialarbeitsbeauftragter“ entwickelte Konzept anzupassen, müssen die nationale Gesetzgebung und Praxis im Einklang mit dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes, der Europäischen Sozialcharta und den Pekinger Regeln überarbeitet und berufliche Grenzen und Spezialisierungen wiederhergestellt werden, indem die rechtliche Dimension gemeinsam angegangen wird.

Wir erklären, dass wir im Rahmen des vom IFSW (International Federation of Social Workers) festgelegten **Professional Code for the Social Work Professional** mit derselben Entschlossenheit fortfahren werden, die Berufsehre zu schützen und die Kinderrechte und das Recht auf ein faires Verfahren zu verfolgen.

SHUDER-Kinderkommission
Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI (Vorsitzende)

Nihat TARIMERİ (Mitglied)

Murat ŞAHİN (Mitglied)

Kıymet ÇATAK (Mitglied)

Zeynep MUTLU (Mitglied)

Ayşe KARADAĞ (Mitglied)

Gizem USLU (Mitglied)

A. Deniz TURŞUCU (Mitglied)

QUELLEN

1. https://rm.coe.int/avrupa-konseyi-bakanlar-komitesi-cocuk-dostu-adalete-iliskin-rehber/1680a572dc
2. https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680649301
3. https://socialwork.buffalo.edu
4. https://www.aasw.asn.au
5. https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-justice#{%2212440309%22:[0]}
6. https://www.ifsw.org/what-is-social-work/global-definition-of-social-work/
7. https://www.socialworkers.org

ANLAGE

Die englischen, französischen, deutschen und türkischen Texte sollten gemeinsam verglichen werden. Insbesondere sollten die folgenden acht Paragraphen im Leitfaden—der dazu beiträgt, dass ein kindgerechtes Justizsystem dem Kind zur Seite steht und Unterstützung durch kompetente Fachkräfte bietet—zusammen betrachtet werden:

Vergleichstabelle (Englisch / Französisch / Deutsch / Türkisch)

Nr.	Englisch	Französisch	Deutsch	Türkisch
1	Guideline 17 – social workers S. 13 „...working with or for children (such as	travailleurs sociaux S. 14	Sozialarbeiter S. 24	„..(avukatlar, psikologlar, doktorlar, polis, göçmen bürolarında çalışanlar,

Nr.	Englisch	Französisch	Deutsch	Türkisch
	lawyers, psychologists, physicians, police, immigration officials, social workers and mediators) in proceedings or interventions ...“			sosyal hizmetliler ve arabulucular gibi) verecekleri kararlarda gerekli.“ S. 23
2	Guideline 60 – social workers S. 17 „...images or information to the child, the judge should seek advice from other professionals, such as psychologists and social workers...“	travailleurs sociaux S. 19	Sozialarbeiter S. 31	sosyal hizmetliler S. 29 „..çocuğa açıklanmasına karar verirken hâkim, psikologlar ve sosyal hizmetliler gibi profesyonel kimselerin görüşlerine başvurmalıdır.“
3	§8 – social workers S. 26 „The group included judges, attorneys, prosecutors, academics, psychologists, police officers, social workers and..“	travailleurs sociaux S. 26	Sozialarbeiter S. 44	sosyal hizmetliler S. 39 „.. hâkimler, avukatlar, savcılar, akademisyenler, psikologlar, polisler, sosyal hizmetliler, ..“
4	§35 – social workers S. 33 „...if necessary with the assistance of, for example, an interpreter, lawyer, social worker or friend, ..“	travailleurs sociaux S. 35	Sozialarbeiter S. 50	sosyal hizmetli S. 50 „... gerekirse bu kişi bir tercüman, bir avukat, bir sosyal hizmetli ya da bir arkadaşı ..“
5	§67 – social workers S. 41 „..with children (police, lawyers, judges, mediators, social workers and other experts), ..“	travailleurs sociaux S. 44	Sozialarbeiter S. 56	sosyal hizmetliler S. 61 „hâkimler, arabulucular, sosyal hizmetliler ve diğer uzmanların)..“
6	§123 – social worker S. 54 „...officer and not to a social worker, which has its relevance..“	travailleur social S. 59	Sozialarbeiter S. 70	sosyal hizmetli S. 80 „...örneğin, üniforma çocuğun bir sosyal hizmetliyle değil bir polisle ..“
7	§124 – social worker S. 55 „...to them, either by their lawyer or another appropriate person (parent, social worker, ..“	travailleur social S. 59	Sozialarbeiter S. 92	sosyal görevli S. 81 „..ya bir avukat ya da (ebeveyn, sosyal görevli gibi) uygun başka bir kişi ..“
8	§125 – social worker S. 55 „...allowed to sit next to his legal representative or social worker. Hearings should..“	travailleur social S. 59	Sozialarbeiter S. 93	sosyal görevli S. 81 „..platformda oturtulmamalı, onun yerine avukatının ya da sosyal görevlinin yanında oturması sağlanmalıdır..“

Die Bedeutung dieser Tabelle für den Zugang zur Justiz ist folgende:

Während dasselbe Berufsfeld in den englischen (64 Seiten), französischen (66 Seiten) und deutschen (55 Seiten) Texten bewahrt wird, wurden im türkischen (49 Seiten) Text drei verschiedene Gegenstücke verwendet.

Daher ist das Problem nicht nur: „Sind ‚sosyal hizmetliler‘ richtig oder falsch?“

Die eigentliche Frage ist: „Warum wurde dasselbe internationale Berufskonzept—das wie Social Work ein unabhängiger, im internationalen Bereich anerkannter Beruf mit eigenen Methoden, Ethik und Ausbildungssystem ist—vom Europarat seit 2010 im

türkischen Text mit drei verschiedenen Ausdrücken aufgenommen, und was ist das berufliche/rechtliche Gegenstück in der Türkei zu diesen Ausdrücken, einschließlich der betreffenden Schulungen durch Institutionen wie UNICEF und TBB?“

ERLÄUTERUNGEN

1. Übersetzung von „sosyal hizmetli“ und „sosyal görevli“: Die türkischen Begriffe „sosyal hizmetli“ und „sosyal görevli“ wurden als **„Sozialdienstpersonal“** bzw. **„Sozialpersonal“** übersetzt. Dies ist eine bewusste Entscheidung, weil:

- Das Wort „hizmetli“ im Türkischen üblicherweise für un- oder angelerntes Hilfspersonal (Reinigungspersonal, Büroboten, Hilfskräfte) verwendet wird.
- Das Wort „görevli“ einen niedrigrangigen Beamten oder einen unqualifizierten öffentlichen Angestellten evoziert.
- Keiner der beiden Begriffe die spezialisierte Hochschulausbildung, die ethischen Grundsätze und die berufliche Autonomie vermittelt, die der Beruf „Sozialarbeiter“ erfordert.
- Der korrekte Titel, **„Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı“**, wurde als **„Sozialarbeiter“** übersetzt.

2. Das Konzept „torba kadro“: Der türkische Begriff „torba kadro“ (wörtlich „Taschenkader“ oder „Sammelkader“) wurde als **„Sammelkader“** oder **„Sammeltitel“** übersetzt. Er bezieht sich auf eine Verwaltungspraxis, verschiedene Berufsgruppen unter einem einzigen Titel zu vereinen und dadurch berufliche Grenzen zu verwischen.

3. Seitenzahlenunterschiede: Die Seitenzahlen in der Vergleichstabelle beziehen sich auf verschiedene Sprachausgaben der Leitlinien des Europarates für eine kindgerechte Justiz. Die türkische Ausgabe (49 Seiten) ist deutlich kürzer als die englische (64 Seiten), französische (66 Seiten) und deutsche (55 Seiten) Ausgabe, teilweise aufgrund der in dieser Notiz erörterten terminologischen Entscheidungen.

4. Übersetzung von „sosyal çalışmacılar“: Wo der türkische Originaltext „sosyal çalışmacılar“ (Sozialarbeiter) korrekt verwendet, wurde dies als „Sozialarbeiter“ übersetzt. Der Kontrast zwischen dieser korrekten Verwendung und der verzerrten Verwendung anderswo im Text ist selbst Teil des Arguments.

5. „Sozialpersonal“ als Titel: Der Titel „Sozialpersonal“ existiert in der internationalen Literatur nicht als anerkannter Berufstitel. Er erscheint in dieser Übersetzung nur, um die Verwendung von „sosyal görevli“ im türkischen Text widerzuspiegeln.

****

****

VERSION FRANÇAISE

NOTE D'ÉVALUATION ET D'INFORMATION SUR LE RÔLE DU TRAVAILLEUR SOCIAL DANS L'ACCÈS AU TRAVAIL SOCIAL ET À LA JUSTICE DU POINT DE VUE DU CONCEPT DE JUSTICE ADAPTÉE AUX ENFANTS

Préparé par : Commission des Enfants de SHUDER

Présidente : Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI

Membres : Nihat TARIMERİ, Murat ŞAHİN, Kıymet ÇATAK, Zeynep MUTLU, Ayşe KARADAĞ, Gizem USLU, A. Deniz TURŞUCU

Note du traducteur sur la terminologie : Tout au long de ce document, le terme turc **« sosyal hizmetli »** est traduit par **« personnel du service social »** et **« sosyal görevli »** par **« personnel social »**. Il s'agit de choix de traduction délibérés reflétant la connotation péjorative et déqualifiante des termes turcs, qui impliquent un personnel de soutien non qualifié ou semi-qualifié plutôt que des professionnels diplômés. Le titre professionnel correct, **« Social Worker » (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı)**, est préservé là où il apparaît dans l'original. Voir les Notes explicatives à la fin pour une discussion détaillée.

1. L'aliénation de l'enfant dans le monde adulte et la nécessité d'une justice adaptée aux enfants

Les enfants rencontrent le système judiciaire pour de nombreux motifs différents. Cette rencontre peut avoir lieu dans le cadre de procédures de droit de la famille telles que le divorce, la garde, les ordonnances de protection ou l'adoption ; dans le cadre de la citoyenneté, de la protection internationale ou de l'administration de l'immigration ; ou dans les mécanismes de justice pénale en tant que victime, témoin ou auteur présumé. Quelle que soit leur qualité, lorsqu'ils entrent en contact avec le système judiciaire, les enfants pénètrent dans un monde dont la langue, l'architecture, les procédures et la logique ont été construits par des adultes—un monde difficile à comprendre et traumatisant. Cette structure froide et formelle de la justice des adultes peut elle-même devenir une source de traumatisme secondaire lorsque les caractéristiques développementales de l'enfant ne sont pas prises en compte. Les

adultes doivent aborder les enfants avec une perspective équitable et fondée sur les droits et établir un lien avec eux sur cette base. Pour cette raison, l'adaptation du système judiciaire aux besoins physiques, émotionnels, cognitifs et sociaux de l'enfant—en bref, le rendre « adapté aux enfants »—est une norme imposée par le droit international des droits de l'homme, des droits de l'enfant et des droits sociaux. Des textes internationaux fondamentaux tels que les Lignes directrices du Conseil de l'Europe sur la justice adaptée aux enfants, la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et les Règles de Beijing stipulent que la justice n'est pas simplement une adjudication punitive ou formelle ; elle doit être un mécanisme réparateur qui donne la priorité à l'intérêt supérieur de l'enfant, à son développement et à son intégration sociale. La Convention européenne des droits de l'homme, que la Turquie a ratifiée et intégrée à son droit interne, et la Charte sociale européenne, qui garantit le droit de bénéficier des services sociaux, constituent la base fondamentale de ces normes. Dans cette optique, diverses formations sont dispensées et des structures et pratiques institutionnelles sont développées dans le cadre de projets de l'Union européenne, de l'UNICEF, de l'Union des Barreaux de Turquie (Projet ÇABA) et des institutions publiques concernées, dans le but de mettre en œuvre ces normes internationales.

2. Le rôle spécifique à la discipline du travail social dans la justice des enfants : Le travailleur social comme « pont » et « donneur de sens »

Dans un système de justice adapté aux enfants, la profession de travail social n'est pas un élément auxiliaire ajouté au hasard au système. Le travail social est une discipline académique et une profession indépendantes fondées sur les principes des droits de l'homme, de la justice sociale, de la responsabilité collective et du respect de la diversité, visant à améliorer le bien-être des individus et des structures (FITS, 2014).

Les points focaux et les méthodes des disciplines impliquées dans les procédures judiciaires sont séparés les uns des autres par des frontières claires : Les professionnels du droit (juges, procureurs, avocats) se concentrent sur la dimension normative et juridique de l'événement, l'application de la législation et la validité juridique des preuves. La discipline de la médecine et de la psychiatrie/psychologie clinique se concentre sur la pathologie de l'individu, son état cognitif/mental et ses besoins de traitement. En termes de diagnostic social, la discipline du travail social et le travailleur social, quant à eux, centrent leur approche sur la « personne dans son environnement ». Ils évaluent l'enfant non pas simplement comme un délinquant/victime juridique abstrait ou un cas clinique singulier, mais comme un tout avec les dynamiques familiales, les privations socio-économiques, la vie scolaire, les relations avec les pairs, le quartier et le tissu culturel dans lesquels l'enfant vit.

Cette richesse de méthodes spécifiques impose au travailleur social, dans le système de justice des enfants, une double et indispensable fonction de **« pont »** et de **« lien »** :

1. **La donner de sens du processus judiciaire par l'enfant :** Le travailleur social traduit la nature du procès, la langue de la salle d'audience et les conséquences possibles des décisions à prendre au niveau de développement de l'enfant ; prépare l'enfant au processus, atténue l'anxiété découlant de l'incertitude et garantit effectivement le droit de l'enfant à un procès équitable et à la participation (Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant art. 12 ; CEDH art. 6).

2. **La donner de sens de l'enfant et de la réalité par l'autorité judiciaire dans l'administration de la justice :** Grâce à l'enquête sociale approfondie menée en termes de diagnostic social, le travailleur social identifie tous les risques environnementaux, familiaux et structurels qui conduisent l'enfant à s'impliquer dans la criminalité ou le traumatisme. Le Rapport d'Enquête Sociale (SIR), dans lequel ces constats sont concrétisés, offre au juge non seulement des données pour la détermination de la peine mais une feuille de route scientifique pour prendre des mesures protectrices, de soutien et de réhabilitation (Règles de Beijing art. 16).

Par conséquent, le travailleur social—qui sert de pont et de lien pour les enfants—est à la fois un interprète, un défenseur des droits et la garantie psycho-sociale d'un procès équitable entre la langue mécanique du système judiciaire et le monde traumatisé et maltraité de l'enfant.

3. Définition professionnelle et normes à la lumière des normes internationales

Lorsque l'on examine les documents internationaux, il est indiscutablement clair que cette tâche délicate est confiée non pas à un agent général aux frontières indéfinies, mais directement au profil professionnel du **« Social Worker »**, qui a reçu une formation en travail social au niveau de la licence (BSW) et de la spécialisation/master (MSW).

- **Lignes directrices du Conseil de l'Europe de 2010 sur la justice adaptée aux enfants :** Positionne les travailleurs sociaux comme un acteur indispensable de l'équipe multidisciplinaire, de la planification du processus d'accès à la justice à l'accompagnement dans la salle d'audience. En effet, la Recommandation n° R(91)16 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe de 1991 a également défini explicitement les rôles et responsabilités des travailleurs sociaux dans la protection des droits de l'homme et a confirmé ce pendant professionnel.

- **Règles de Beijing (Règles minima des Nations Unies pour l'administration de la justice des mineurs — art. 2, 16, 22) :** Stipulent que le passé de l'enfant, ses conditions de vie et les dynamiques qui l'ont conduit à la criminalité doivent être investigués par des professionnels compétents et qu'un rapport d'enquête sociale doit être obligatoire.

- **Charte sociale européenne (CSE — art. 7, 14, 16, 17) :** Cette convention, que la Turquie a dûment ratifiée et intégrée à son droit interne, définit explicitement le droit de bénéficier des services sociaux et la protection sociale des familles et des enfants comme une obligation de l'État.
- **Service Social International (ISS) :** Exige que les rapports d'enquête officiels dans les processus judiciaires et sociaux transfrontaliers soient préparés exclusivement par des travailleurs sociaux. En effet, le Ministère de la Famille et des Services sociaux, qui est le représentant turc de l'ISS, accepte et transmet à d'autres pays uniquement les rapports d'enquête sociale préparés par des travailleurs sociaux/experts en travail social, conformément aux demandes internationales.

Comme on peut le voir, l'ordre juridique international n'a pas laissé la gestion des cas, l'évaluation des risques et les rapports judiciaires entre des mains aléatoires ; il les a directement confiés à une discipline dont la formation professionnelle, les principes éthiques et les méthodes d'intervention sont définis par des normes universelles.

4. L'érosion terminologique dans les traductions : La confusion entre « personnel du service social » et « personnel social »

Cependant, le cadre tracé si clairement au niveau international a été soumis à une grave érosion terminologique lors des processus de transfert de ces documents en turc. Dans le texte officiel turc des Lignes directrices du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe de 2010 sur la justice adaptée aux enfants (dans la version rééditée par le Bureau du projet d'Ankara du Conseil de l'Europe en 2022)* ; les titres professionnels utilisés dans le texte original sans laisser aucune place au doute ont été détruits. Cette destruction a particulièrement affecté et malmené l'accès à la justice et aux services sociaux.

*Cité du texte traduit concerné.

5. Approche multidisciplinaire

Au paragraphe 17 : « Dans les procédures ou interventions impliquant ou affectant des enfants, un cadre d'évaluation commun devrait être établi pour fournir le soutien nécessaire aux professionnels travaillant avec et pour les enfants (tels que les avocats, les psychologues, les médecins, la police, les agents des services d'immigration, le personnel du service social et les médiateurs) dans les décisions qu'ils prendront, afin qu'ils puissent protéger au mieux les intérêts de l'enfant dans une affaire donnée (p. 23, angl. p. 13). » Le fait que l'anglais « social workers » apparaisse comme « sosyal hizmetliler » (personnel du service social) au lieu de « sosyal çalışmacılar/sosyal hizmet uzmanları » (travailleurs sociaux) est un exemple de détachement de la réalité.

Cadre de la salle d'audience, environnement adapté aux enfants et langage adapté aux enfants

Au paragraphe 60 : « Les enfants devraient être protégés autant que possible des images ou informations qui leur sont nuisibles. Lorsqu'il décide de la divulgation à l'enfant d'images ou d'informations susceptibles de lui nuire, le juge devrait solliciter l'avis de personnes professionnelles telles que des psychologues et du personnel du service social (p. 29, angl. p. 17). »

Section 2. Note explicative

Processus d'élaboration

Au paragraphe 8 : « Le groupe comprenait des juges, des avocats, des procureurs, des universitaires, des psychologues, des policiers, du personnel du service social, des représentants des gouvernements des États membres, et ainsi le groupe a acquis la qualité d'une formation multidisciplinaire. Des observateurs d'un très large spectre, y compris des représentants d'organisations intergouvernementales internationales de premier plan et d'organisations non gouvernementales, ont également contribué à ce travail (p. 39, angl. p. 26). » Dans cette expression turque aussi, une insistance à ne pas utiliser le concept de travailleur social/expert en travail social se démarque.

III. Principes fondamentaux

Participation

Dans une affaire où un enfant ayant un faible niveau de compréhension est accusé, la Cour déclare : « Dans ce contexte, pour une participation effective, la personne accusée doit largement comprendre la nature de la procédure judiciaire et ce qui l'attend, y compris la signification de toute peine qui pourrait être imposée. Cela signifie que, si nécessaire, cette personne doit être capable de comprendre le cours général de ce qui est dit à la cour avec l'aide de quelqu'un comme un interprète, un avocat, un personnel du service social ou un ami (p. 50, angl. p. 33). »

4. Formation des personnes professionnelles

Paragraphe 67 : « Tous les professionnels travaillant avec des enfants (policiers, avocats, juges, médiateurs, personnel du service social et autres experts) doivent être formés aux compétences de communication et à l'utilisation d'un langage adapté aux enfants, comme indiqué dans la Ligne directrice 14, et doivent également être informés de la psychologie de l'enfant. Cependant, la plupart des professionnels n'ont pas de connaissances sur les droits de l'enfant et les procédures judiciaires y afférentes (p. 61, angl. p. 41). » Cette traduction turque différencie également les travailleurs sociaux/experts en travail social de cette manière.

5. Cadre de la salle d'audience, environnement adapté aux enfants et langage adapté aux enfants

Au paragraphe 123 : « Dans les bâtiments des tribunaux, lorsque cela est possible, des salles d'entretien spéciales peuvent être disponibles d'une manière qui tienne compte de l'intérêt supérieur de l'enfant. De même, un environnement judiciaire adapté aux enfants peut nécessiter un environnement dans lequel les perruques ou les robes ou d'autres uniformes et vêtements officiels ne sont pas portés. Ceux-ci peuvent être ajustés en fonction de l'âge de l'enfant et de la position de l'agent. Selon les conditions et les opinions de l'enfant, par exemple, un uniforme peut permettre à l'enfant de comprendre qu'il parle à un agent de police et non à un personnel du service social, ce qui est raisonnable. Cela peut également renforcer le sentiment de l'enfant que les questions qui le concernent sont prises au sérieux par l'autorité compétente. (p. 80, angl. p. 54) » Cette traduction vise également à rendre dysfonctionnelle une fonction telle que l'établissement d'un lien avec les enfants.

Au paragraphe 124 : « Plus important encore, la justice adaptée aux enfants signifie que la nature et la portée de la décision rendue, ainsi que ses effets, sont compris par les enfants. Consigner et expliquer la décision et les raisons qui y ont conduit toujours dans un langage que les enfants peuvent comprendre peut ne pas être possible pour des raisons juridiques, mais ces décisions doivent être expliquées aux enfants soit par un avocat, soit par une autre personne appropriée (telle qu'un parent, un personnel social) (p. 81, angl. p. 123). » L'estompage ici du titre « social worker » dans le texte original en « personnel social » nuit directement au pont professionnel qui permet à l'enfant de comprendre les décisions de justice et de donner un sens au processus.

Comme on peut le voir et comme indiqué en annexe ; alors que le nom universel de la discipline du travail social est méticuleusement préservé dans les textes anglais, français et allemand, le même titre apparaît dans le texte turc **à huit endroits différents en tant que « sosyal hizmetli » (y compris quatre fois) et « sosyal görevli »**. Il a été traduit par des expressions totalement dépourvues de définitions professionnelles et d'équivalents académiques, qui ne correspondent même pas au niveau du langage courant ou du cadre administratif. Il n'y a pas de simple défaut de traduction ici ; l'insistance avec laquelle ce choix est répété tout au long du texte montre que la question va bien au-delà d'une erreur accidentelle. Ce tableau n'est pas seulement un problème éditorial technique, mais un problème juridique structurel qui nuit directement aux droits de l'homme, aux droits de l'enfant et aux droits sociaux dans le contexte de l'accès à la justice et au travail social. Car à travers cela, il y a un effort pour légitimer, à travers les textes internationaux, le dépassement de pouvoir et les interventions de groupes professionnels extérieurs à la formation en travail social.

5. La vraie question : Une erreur de traduction ou un effort pour légitimer la pratique de l'« agent de travail social » dans la législation nationale ?

Le tableau auquel nous sommes confrontés ici ne peut être écarté comme une négligence innocente du traducteur ou une erreur éditoriale technique. À la racine de la question se trouve une mentalité structurelle qui érode la justice des enfants et le domaine du travail social en Turquie depuis de nombreuses années. Cette mentalité nourrit une compréhension qui fait fonctionner le système judiciaire comme une roue punitive centrée sur le Code pénal turc, plutôt que de protéger l'enfant en tant que sujet de droits.

Or, les droits de l'enfant et les principes de la « justice adaptée aux enfants » existent pour garantir que le monde adulte est équitable, protecteur et responsable envers les enfants. Ces principes, qui sont des documents juridiques officiels, sont la source de référence fondamentale pour le fonctionnement de l'administration de la justice, les pratiques sur le terrain et les formations dispensées. La mise en œuvre de ces normes est une responsabilité contraignante pour toutes les parties prenantes, en particulier l'Union des Barreaux de Turquie (TBB) et l'UNICEF. Dans les projets de l'Union européenne tels que ÇABA ou YÖN, menés en coopération avec l'UNICEF et la TBB, l'objectif principal est également d'établir des normes internationales dans la justice des enfants et de prévenir l'application de doubles standards aux enfants en Turquie.

En effet, depuis 2005, la Loi sur la protection de l'enfance et l'article 31 du Code pénal turc déterminent le sort des enfants au sein du système judiciaire. Dans ce processus, le guide intitulé « Report on the Role of Social Work in Juvenile Justice », préparé par l'UNICEF en 2013 pour protéger l'accès à la justice et les droits de l'enfant, a été traduit en turc sous le titre « Çocuk Adalet Sisteminde Sosyal Çalışmanın Rolü » (Le rôle du travail social dans le système de justice des mineurs). Dans cette publication, qui se concentre sur la région de l'Europe centrale et orientale et de la Communauté des États indépendants (CEI), les rôles du travail social et des travailleurs sociaux aux différents stades du système judiciaire ont été expliqués ; des dizaines de concepts de « social worker(s) » dans le texte anglais ont été traduits en turc correctement et systématiquement par « sosyal çalışmacılar » (travailleurs sociaux).

Cependant, sous le même toit institutionnel, une grave contradiction a été signée avant longtemps. Comme on le sait, dans notre législation nationale, des groupes professionnels tels que les travailleurs sociaux, les psychologues, les spécialistes du développement de l'enfant et les sociologues—dont les formations, les méthodes et les fondements théoriques sont complètement différents les uns des autres—ont été emprisonnés dans un **titre parapluie** administratif appelé « Sosyal Çalışma Görevlisi » (SÇG), produit par la Loi sur la protection de l'enfance.

Cette formation de titre artificielle :

- A brouillé les poids spécifiques et les frontières professionnelles des différentes disciplines,

- A réduit les processus approfondis de gestion des cas et d'enquête sociale, qui sont alloués dans les normes internationales uniquement à la formation en travail social, au niveau du simple remplissage de formulaires bureaucratiques,
- A rassemblé les autres membres de la santé mentale et des sciences du comportement, détachés de leurs propres domaines d'expertise, dans le même pool d'autorité et de responsabilité.

Et ainsi, les interventions de traduction que nous rencontrons dans les documents du Conseil de l'Europe et de l'UNICEF sont précisément un effort pour refléter cette anomalie nationale sur les textes internationaux :

1. L'insistance à traduire la publication de l'UNICEF dont le titre original est **« TRAINING BOOK FOR SOCIAL WORKERS (2013) »** en turc par **« SOSYAL ÇALIŞMA GÖREVLİLERİ İÇİN EĞİTİM KİTABI » (Manuel de formation pour les agents de travail social)**,
2. La fluidification et l'estompage du concept de « social worker »—qui définit une profession indépendante dans les Lignes directrices du Conseil de l'Europe—à un endroit comme « personnel du service social » et à un autre comme « personnel social » ;

est une manifestation ouverte de l'effort d'adapter les garanties professionnelles apportées par le droit international à cette pratique erronée de **cadre fourre-tout** en Turquie.

Ce qui est ainsi visé, c'est de brouiller les obligations professionnelles dans les textes internationaux et de présenter la confusion des autorités et les violations de frontières dans le domaine du travail social, qui se poursuivent en Turquie depuis 2005 en vertu de la Loi sur la protection de l'enfance, comme « légitimes et conformes » devant l'opinion publique internationale et les bailleurs de fonds.

6. Conclusion et appel

La justice adaptée aux enfants n'est pas une attente ; c'est un système fondé sur les droits avec des règles strictes, visant à protéger l'intérêt supérieur de l'enfant. Rendre invisible le titre, le rôle et l'indépendance professionnelle du travailleur social—qui est le pont et la pierre angulaire de ce système—par de telles opérations de traduction est inacceptable en termes de droits de l'homme, de droits de l'enfant et de droits sociaux.

Dans ce contexte :

1. **Bureau du programme d'Ankara du Conseil de l'Europe et parties prenantes concernées (TBB, UNICEF) :** Doivent immédiatement retirer les expressions qui créent une confusion conceptuelle, telles que « sosyal hizmetli », « sosyal hizmetliler » et « sosyal görevli », dans les traductions en question. Les textes doivent être corrigés avec le pendant universel, le titre **« Travailleur Social (Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı) »**.
2. **Processus de traduction et de projet :** La formalisation de textes sans l'avis et l'approbation des organisations professionnelles concernées (telles que SHUDER) et des experts disciplinaires doit cesser dans la traduction des textes internationaux relatifs aux droits de l'homme. Une coopération dans ce sens est également nécessaire.
3. **Appel à la législation nationale :** Au lieu de tenter d'adapter les textes internationaux au concept développé au niveau national comme « agent de travail social », la législation et la pratique nationales doivent être révisées conformément à la Convention relative aux droits de l'enfant, à la Charte sociale européenne et aux Règles de Beijing, et les frontières professionnelles et les spécialisations doivent être restaurées en abordant ensemble la dimension juridique.

Nous déclarons que, dans le cadre du **Code professionnel pour le professionnel du travail social** déterminé par la FITS (Fédération Internationale des Travailleurs Sociaux), nous poursuivrons avec la même détermination la protection de l'honneur professionnel et le suivi des droits de l'enfant et du droit à un procès équitable.

Commission des Enfants de SHUDER

Assoc. Prof. Dr. Figen PASLI (Présidente)

Nihat TARIMERİ (Membre)

Murat ŞAHİN (Membre)

Kıymet ÇATAK (Membre)

Zeynep MUTLU (Membre)

Ayşe KARADAĞ (Membre)

Gizem USLU (Membre)

A. Deniz TURŞUCU (Membre)

RÉFÉRENCES

1. https://rm.coe.int/avrupa-konseyi-bakanlar-komitesi-cocuk-dostu-adalete-iliskin-rehber/1680a572dc
2. https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680649301
3. https://socialwork.buffalo.edu
4. https://www.aasw.asn.au
5. https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-justice#{%2212440309%22:[0]}
6. https://www.ifsw.org/what-is-social-work/global-definition-of-social-work/
7. https://www.socialworkers.org

ANNEXE

Les textes anglais, français, allemand et turc doivent être comparés ensemble. En particulier, les huit paragraphes suivants du guide—qui aident à garantir qu'un système de justice adapté aux enfants se tient aux côtés de l'enfant et fournit un soutien par des professionnels compétents—doivent être pris ensemble :

Tableau comparatif (Anglais / Français / Allemand / Turc)

N°	Anglais	Français	Allemand	Turc
1	Guideline 17 – social workers p. 13 « ...working with or for children (such as lawyers, psychologists, physicians, police, immigration officials, social workers and mediators) in proceedings or interventions ... »	travailleurs sociaux p. 14	Sozialarbeiter p. 24	« ..(avukatlar, psikologlar, doktorlar, polis, göçmen bürolarında çalışanlar, sosyal hizmetliler ve arabulucular gibi) verecekleri kararlarda gerekli. » p. 23
2	Guideline 60 – social workers p. 17 « ...images or information to the child, the judge should seek advice from other professionals, such as psychologists and social workers... »	travailleurs sociaux p. 19	Sozialarbeiter p. 31	sosyal hizmetliler p. 29 « ..çocuğa açıklanmasına karar verirken hâkim, psikologlar ve sosyal hizmetliler gibi profesyonel kimselerin görüşlerine başvurmalıdır. »
3	§8 – social workers p. 26 « The group included judges, attorneys, prosecutors, academics, psychologists, police officers, social workers and.. »	travailleurs sociaux p. 26	Sozialarbeiter p. 44	sosyal hizmetliler p. 39 « .. hâkimler, avukatlar, savcılar, akademisyenler, psikologlar, polisler, sosyal hizmetliler, .. »
4	§35 – social workers p. 33 « ...if necessary with the assistance of, for example, an interpreter, lawyer, social worker or friend, .. »	travailleurs sociaux p. 35	Sozialarbeiter p. 50	sosyal hizmetli p. 50 « ... gerekirse bu kişi bir tercüman, bir avukat, bir sosyal hizmetli ya da bir arkadaşı .. »
5	§67 – social workers p. 41 « ..with children (police, lawyers, judges, mediators, social workers and other experts), .. »	travailleurs sociaux p. 44	Sozialarbeiter p. 56	sosyal hizmetliler p. 61 « hâkimler, arabulucular, sosyal hizmetliler ve diğer uzmanların).. »
6	§123 – social worker p. 54 « ...officer and not to	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 70	sosyal hizmetli p. 80 « ...örneğin, üniforma

N°	Anglais	Français	Allemand	Turc
	a social worker, which has its relevance.. »			çocuğun bir sosyal hizmetliyle değil bir polisle .. »
7	§124 – social worker p. 55 « ...to them, either by their lawyer or another appropriate person (parent, social worker, .. »	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 92	sosyal görevli p. 81 « ..ya bir avukat ya da (ebeveyn, sosyal görevli gibi) uygun başka bir kişi .. »
8	§125 – social worker p. 55 « ...allowed to sit next to his legal representative or social worker. Hearings should.. »	travailleur social p. 59	Sozialarbeiter p. 93	sosyal görevli p. 81 « ..platformda oturtulmamalı, onun yerine avukatının ya da sosyal görevlinin yanında oturması sağlanmalıdır.. »

L'importance de ce tableau pour l'accès à la justice est la suivante :

Alors que le même domaine professionnel est préservé dans les textes anglais (64 pages), français (66 pages) et allemand (55 pages), trois équivalents différents ont été utilisés dans le texte turc (49 pages).

Par conséquent, le problème n'est pas seulement : « Les "sosyal hizmetliler" sont-ils corrects ou incorrects ? »

La vraie question est : « Pourquoi le même concept professionnel international—qui, comme le travail social, est une profession indépendante reconnue dans le domaine international avec ses propres méthodes, éthique et système de formation—a-t-il été inclus par le Conseil de l'Europe dans le texte turc avec trois expressions différentes depuis 2010, et quel est le pendant professionnel/juridique en Turquie de ces expressions, y compris les formations en question par des institutions telles que l'UNICEF et la TBB ? »

NOTES EXPLICATIVES

1. Traduction de « sosyal hizmetli » et « sosyal görevli » : Les termes turcs « sosyal hizmetli » et « sosyal görevli » ont été traduits respectivement par **« personnel du service social »** et **« personnel social »**. Il s'agit d'un choix délibéré car :

- Le mot « hizmetli » en turc est couramment utilisé pour le personnel de soutien non qualifié ou semi-qualifié (personnel de nettoyage, garçons de bureau, personnel auxiliaire).
- Le mot « görevli » évoque un fonctionnaire subalterne ou un employé public non qualifié.
- Aucun des deux termes ne transmet la formation universitaire spécialisée, les principes éthiques et l'autonomie professionnelle que requiert la profession de « Travailleur Social ».
- Le titre correct, **« Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı »**, a été traduit par **« Travailleur Social »**.

2. Le concept de « torba kadro » : Le terme turc « torba kadro » (littéralement « cadre sac » ou « cadre parapluie ») a été traduit par **« cadre fourre-tout »** ou **« titre parapluie »**. Il se réfère à une pratique administrative consistant à rassembler différents groupes professionnels sous un titre unique, brouillant ainsi les frontières professionnelles.

3. Différences de numérotation des pages : Les numéros de page dans le tableau comparatif se réfèrent aux différentes éditions linguistiques des Lignes directrices du Conseil de l'Europe sur la justice adaptée aux enfants. L'édition turque (49 pages) est considérablement plus courte que les éditions anglaise (64 pages), française (66 pages) et allemande (55 pages), en partie à cause des choix terminologiques discutés dans cette note.

4. Traduction de « sosyal çalışmacılar » : Là où le texte turc original utilise correctement « sosyal çalışmacılar » (travailleurs sociaux), cela a été traduit par « travailleurs sociaux ». Le contraste entre cet usage correct et l'usage déformé ailleurs dans le texte fait lui-même partie de l'argument.

5. « Personnel social » comme titre : Le titre « personnel social » n'existe pas en tant que titre professionnel reconnu dans la littérature internationale. Il n'apparaît dans cette traduction que pour refléter l'utilisation de « sosyal görevli » dans le texte turc.

Translated by the DeepSeek Team.